

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 4142  
Konu : Kanun Tasarısı

23/12/2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

  
Ahmet DAVUTOĞLU  
Başbakan

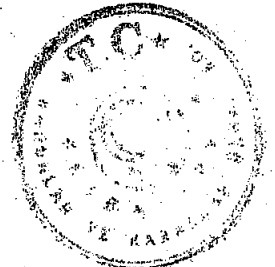
Ek: Liste

| TBMM BAŞKANLIĞI |               |        |             |             |  |
|-----------------|---------------|--------|-------------|-------------|--|
| Tali Komisyon   |               |        |             |             |  |
| Esas Komisyon   | Dışişleri     |        |             |             |  |
| Tarih:          | 05 Şubat 2016 |        |             | E.No: 1/588 |  |
| Ysm.Uzm.        | Bşk.Yrd.      | Başkan | Gn.Sek.Yrd. | Gen.Sek.    |  |
| evm             | el            | K.P.   | 1/3         | Ran         |  |
| TBMM BAŞKANI    | ik            |        |             |             |  |

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BÖK.LİĞİ |
| 23 Aralık 2015                        |
| Numara:                               |

|                     |
|---------------------|
| TBMM<br>GENEL EVRAK |
| 23 Aralık 2015      |
| No: 13471           |

40. 1/731 Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Arasında Hukuki, Ticari ve Cezai Konularda Adli Yardımlaşma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
41. 1/398 Birleşmiş Milletler İklim Değişikliği Çerçeve Sözleşmesine Yönelik Kyoto Protokolüne İlişkin Taraflar Konferansında Alınan Kararın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
42. 1/868 Doha Konferansında Kyoto Protokolünde Yapılan Değişikliklerin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
43. 1/991 Balinacılığın Düzenlenmesine İlişkin Uluslararası Sözleşme ile Sözleşmeye Ait Protokole Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
44. 1/1007 Antarktika Andlaşması Çevre Koruma Protokolüne Katılmamızın Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
45. 1/371 Türkiye Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı ile Belarus Cumhuriyeti Sağlık Bakanlığı Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
46. 1/880 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fas Krallığı Hükümeti Arasında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
47. 1/897 Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Balıkçılık ve Su Ürünleri Alanında Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
48. 1/800 Türkiye Cumhuriyetine Şanhay İşbirliği Örgütünün Diyalog Ortağı Statüsü Tanınmasına İlişkin Muhtıranın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-782 - 3570

1 / 7 / 2013

Konu : Kanun Tasarısı

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 10/6/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyetine Şanhay İşbirliği Örgütünün Diyalog Ortağı Statüsü Tanınmasına İlişkin Muhtıranın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

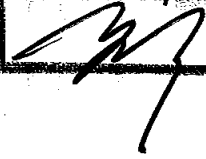
Gereğini arz ederim.

  
Recep Tayyip ERDOĞAN  
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

| TBMM BAŞKANLIĞI  |                                                                                      |        |               |          |       |
|------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|--------|---------------|----------|-------|
| Tali<br>Kamlayon |                                                                                      |        |               |          |       |
| Esas<br>Kamlayon | Dışişleri                                                                            |        |               |          |       |
| Tarih:           | 05                                                                                   | Temmuz | 2013          | E. No:   | 11800 |
| Yan. Uzm.        | Es. Yrd.                                                                             | Başkan | On. Sek. Yrd. | On. Sek. |       |
| E.E.             | 16                                                                                   | 102    | 163           | 144      |       |
| TBMM<br>BAŞKANI  |  |        |               |          |       |

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ |
| 01 Temmuz 2013                        |
| Numara:                               |

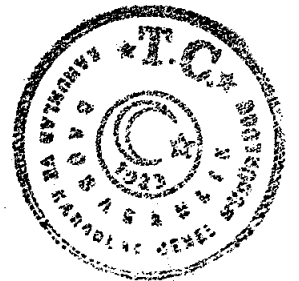
|                                                |
|------------------------------------------------|
| T B M M<br>KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI |
| 01 Temmuz 2013                                 |
| No: 225997                                     |

## GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti'ne Şanhay İşbirliği Örgütünün Diyalog Ortağı Statüsü Tanınmasına İlişkin Muhtıra, 26 Nisan 2013 tarihinde Almatı'da imzalanmıştır.

Söz konusu Muhtıra, Diyalog Ortağı Türkiye ile Şanhay İşbirliği Örgütü arasında, başta bölgesel güvenlik, terörle mücadele, uyuşturucu kaçakçılığı ve organize suçların önlenmesi ile ekonomik ve kültürel alanlar olmak üzere çeşitli konularda işbirliğinin geliştirilmesini öngörmektedir.

Asya'da barış, istikrar ve kalkınmanın sağlanması bakımından önemli bir örgüt olarak değerlendirdiğimiz Şanhay İşbirliği Örgütü ile ilişkilerimizin kapsamlı bir şekilde geliştirilmesi hedeflenmektedir.



T/ 568

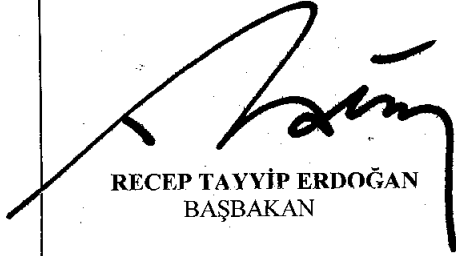
**TÜRKİYE CUMHURİYETİNE ŞANHAY İŞBİRLİĞİ ÖRGÜTÜNÜN DİYALOG ORTAĞI  
STATÜSÜ TANINMASINA İLİŞKİN MUHTIRANIN ONAYLANMASININ UYGUN  
BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

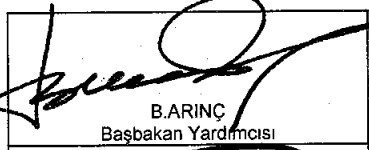
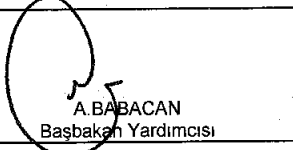
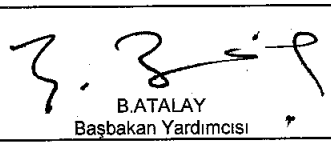
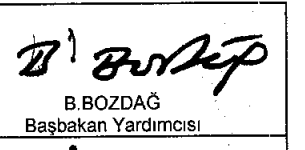
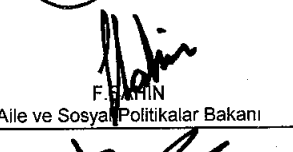
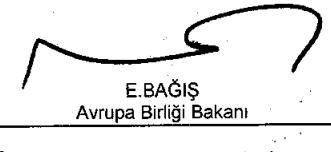
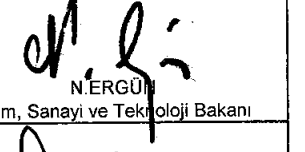
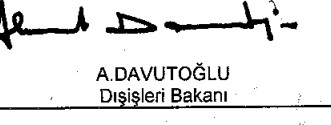
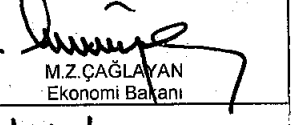
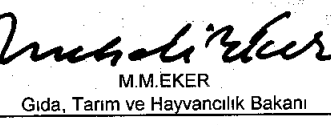
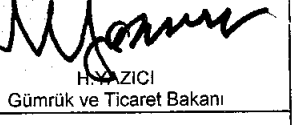
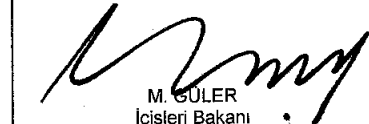
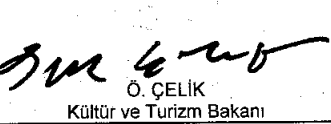
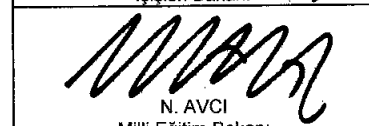
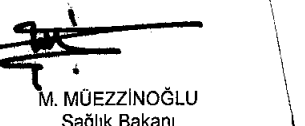
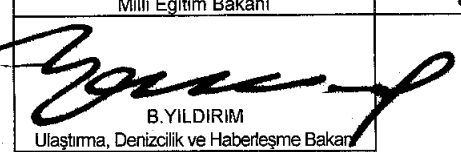
**MADDE 1-** (1) 26 Nisan 2013 tarihinde Almatı'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti'ne Şanhay İşbirliği Örgütünün Diyalog Ortağı Statüsü Tanınmasına İlişkin Muhtıra'nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

  
RECEP TAYYİP ERDOĞAN  
BAŞBAKAN

|                                                                                                                                                  |                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <br>B. ARINÇ<br>Başbakan Yardımcısı                           | <br>A. BABACAN<br>Başbakan Yardımcısı             | <br>B. ATALAY<br>Başbakan Yardımcısı                | <br>B. BOZDAĞ<br>Başbakan Yardımcısı              |
| <br>S. ERGİN<br>Adalet Bakanı                                 | <br>F. BAKAN<br>Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı | <br>E. BAŞI<br>Avrupa Birliği Bakanı                | <br>N. ERGÜN<br>Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı |
| <br>F. ÇELİK<br>Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı             | <br>E. ERDOĞAN<br>Çevre ve Şehircilik Bakanı      | <br>A. DAVUTOĞLU<br>Dışişleri Bakanı                | <br>M. Z. ÇAĞLAYAN<br>Ekonomi Bakanı              |
| <br>Y. YILDIZ<br>Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı             | <br>S. KILIÇ<br>Gençlik ve Spor Bakanı            | <br>M. M. EKER<br>Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı | <br>H. YAZICI<br>Gümrük ve Ticaret Bakanı         |
| <br>M. GÜLER<br>İçişleri Bakanı                               | <br>C. YILMAZ<br>Kalkınma Bakanı                  | <br>Ö. ÇELİK<br>Kültür ve Turizm Bakanı             | <br>M. ŞİMŞEK<br>Maliye Bakanı                    |
| <br>N. AVCI<br>Millî Eğitim Bakanı                            | <br>İ. YILMAZ<br>Millî Savunma Bakanı             | <br>V. EROĞLU<br>Orman ve Su İşleri Bakanı          | <br>M. MÜEZZİNOĞLU<br>Sağlık Bakanı               |
| <br>B. YILDIRIM<br>Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı |                                                                                                                                       |                                                                                                                                          |                                                                                                                                        |

Dosya No.

101-782

910

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ'NE  
ŞANHAY İŞBİRLİĞİ ÖRGÜTÜNÜN  
DİYALOG ORTAĞI STATÜSÜ TANINMASINA  
İLİŞKİN MUHTIRA**

Bundan sonra "Taraflar" olarak adlandırılacak olan Türkiye Cumhuriyeti (bundan sonra "Ortak" olarak adlandırılacaktır) ile Şanhay İşbirliği Örgütü (bundan sonra "ŞİÖ" olarak adlandırılacaktır),

ŞİÖ'nün hedef ve ilkelerinin rehberliğinde,

Karşılıklı fayda sağlayacak eşit ortaklık ilişkileri kurma arzusuyla,

28 Ağustos 2008 tarihli Şanhay İşbirliği Örgütü Diyalog Ortaklığı Statüsüne İlişkin Düzenlemeler (bundan sonra "Düzenlemeler " olarak adlandırılacaktır) ile ŞİÖ çerçevesindeki diğer uluslararası anlaşma ve belgeler uyarınca,

Türkiye Cumhuriyeti'nin 23 Ekim 2011 tarihli başvurusu ile ŞİÖ Devlet Başkanları Konseyi'nin 7 Haziran 2012 tarihli 7 Sayılı kararı temelinde

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

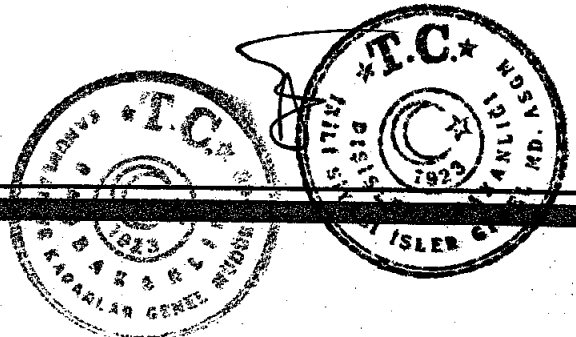
**Madde I**

Taraflar aşağıdaki ortak çıkar alanlarında işbirliğinde bulunacaklardır.

1. Bölgesel güvenliğin sağlanması konuları;
2. Terörle mücadele, aşırıcılık, ayrılıkçılık, yasa dışı uyuşturucu üretimi ve dolaşımı ve uluslar ötesi organize suçlar;
3. Ticari, ekonomik, mali ve yatırım işbirliği;
4. Kültürel işbirliği.

**Madde 2**

1. Ortak, işbu Muhtıranın 1. maddesinde belirtilen işbirliğinin uygulanmasını sağlamak amacıyla, ŞİÖ Sekreteryası ve/veya ŞİÖ Bölgesel Terörle Mücadele Kuruluşu İcra Kurulu ve ayrıca doğrudan Örgüte üye devletlerle düzenli temasları sürdürecektir.



2. ŞİÖ Sekretaryası, her takvim yılının başında, Ortağa Düzenlemelerin 2.2.1. fıkrasının öngördüğü planlı faaliyetler hakkında bilgi verecektir.

Ortak, gerekli görüldüğü takdirde, Örgüte üye devletlerin de onayıyla, ŞİÖ çerçevesinde düzenlenen diğer faaliyetlere katılmaya davet edilebilecektir.

3. Ortağın ŞİÖ çerçevesindeki faaliyetlerde temsil düzeyi, kural olarak, Örgüte üye devletlerin temsil düzeyine uygun olacaktır.

4. ŞİÖ Sekretaryası ve/veya ŞİÖ Bölgesel Terörle Mücadele Kuruluşu İcra Kurulu, Ortağa, düzenli olarak, Düzenlemelerin 2.2.1. fıkrasının öngördüğü faaliyetlere ilişkin açık belgelerin örneklerini gönderecektir.

Ortak, sınırlı dolaşım özelliği taşımadıkları sürece, ŞİÖ çerçevesindeki uluslararası anlaşma ve belgelerin örneklerini ŞİÖ Sekretaryasından talep etme hakkına sahiptir.

5. Ortak, belge ve beyanları ŞİÖ'nün çalışma dillerinden ve ŞİÖ'nün çalışma dillerine kendi hesabına tercüme edecektir.

### Madde 3

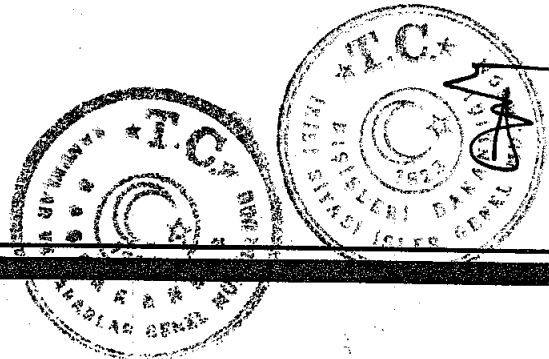
1. Ortak, kural olarak, ŞİÖ çerçevesindeki faaliyetlere katılımıyla ilgili tüm masrafları üstlenecektir (seyahat, konaklama, yemek ve diğer giderler).

2. Ortağın ortak projelerin uzmanlarca değerlendirilmesine ve uygulanmasına dâhil olmasına ilişkin mali hususlar, her vakada ayrı bir biçimde düzenlenecektir.

### Madde 4

1. Ortak, Örgütün hedef alan ve ŞİÖ Tüzüğü'nde belirlenen ilkelere ya da ŞİÖ organlarında alınan kararlara aykırı eylemlerde bulunursa, Ortak statüsü ŞİÖ Devlet Başkanları Konseyi tarafından elinden alınabilecektir.

ŞİÖ, işbu Muhtırayı, Ortağa yazılı bildirimde bulunarak, tek taraflı feshedebilecektir.



2. Ortak, Ortaklık statüsünden vazgeçme hakkına sahiptir. Böyle bir durumda, ŞİÖ Genel Sekreterine buna ilişkin bildirimde bulunacaktır.

### Madde 5

1. İşbu Muhtıra, Ortağın, bu Muhtıranın geçerliliği için gerekli iç hukuk usullerinin tamamlandığına dair yazılı bildirimının ŞİÖ Sekretaryası tarafından diplomatik yollardan alındığı tarihten itibaren yürürlüğe girecektir.

2. Taraflar, karşılıklı rıza ile, bu Muhtıraya, ayrı protokollerle düzenlenmiş ve Muhtıranın 5.1. fıkrası uyarınca yürürlüğe girecek düzeltme ve ilaveler yapabileceklerdir.

3. İşbu Muhtıranın uygulanması veya yorumlanmasıyla ilgili olarak ortaya çıkabilecek hususlar, Taraflar arasında istişare yoluyla çözülecektir.

4. İşbu Muhtıra, Taraflardan birinin girişimiyle veya Taraflardan birinin bu Muhtıranın 4. maddesinde belirtilen bildirimleri alması durumunda feshedilebilecektir. Her iki durumda da, Muhtıra, Taraflardan birinin diğer Taraftan konuya ilişkin yazılı bildirim almasından 90 gün sonra geçersiz kalacaktır.

5. İşbu Muhtıranın feshedilmesi durumunda, Taraflar, Muhtıranın öngördüğü tüm mali ve diğer hususları çözecektir.

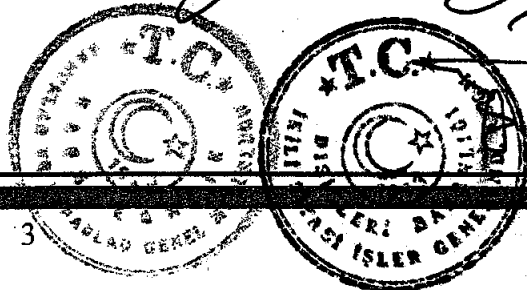
26 Nisan 2013 tarihinde Almatı'da iki nüsha halinde Türkçe, Rusça, Çince ve İngilizce dillerinde imzalanmıştır. İşbu Muhtıranın maddelerinin yorumlanması ve/veya yerine getirilmesine ilişkin anlaşmazlıklar bulunması durumunda, İngilizce metnin önceliği bulunacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti**  
**Dışişleri Bakanı**  
**Ahmet DAVUTOĞLU**

**Şanhay İşbirliği Örgütü**  
**Genel Sekreteri**  
**Dmitry MEZENTSEV**

*Ahmet Davutoğlu*

*Dmitry Mezentshev*



**MEMORANDUM  
ON GRANTING THE REPUBLIC OF TURKEY  
THE STATUS OF DIALOGUE PARTNER OF  
THE SHANGHAI COOPERATION ORGANISATION**

The Republic of Turkey (hereinafter referred to as the Partner) and the Shanghai Cooperation Organisation (hereinafter referred to as the SCO or the Organisation), hereinafter referred to as the Parties,

guided by the goals and principles of the SCO,

willing to establish relations of an equal mutually beneficial partnership,

in accordance with the Regulations on the Status of Dialogue Partner of the Shanghai Cooperation Organisation dated 28 August 2008 (hereinafter referred to as the Regulations) and other international agreements and documents in the SCO framework,

based on the application of the Republic of Turkey dated 23 October 2011 and Decision No 7 of the SCO Heads of State Council dated 7 June 2012

agreed the following:

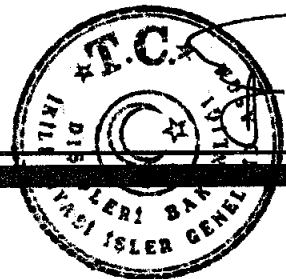
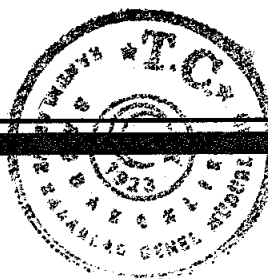
**Article 1**

The Parties will conduct cooperation in the following areas of mutual interest:

1. Issues of ensuring regional security;
2. Fighting against terrorism, extremism, separatism, illegal production and circulation of narcotics and transnational organised crime;
3. Trade, economic, financial and investment cooperation;
4. Cultural cooperation.

**Article 2**

1. In order to conduct cooperation set forth in Article 1 of the present Memorandum, the Partner maintains regular contacts with the SCO Secretariat and/or the Executive Committee of the SCO Regional Counter-Terrorism Structure as well as directly with the member states of the Organisation.



2. The SCO Secretariat informs the Partner in the beginning of each calendar year of the planned activities envisaged by Paragraph 2.2.1. of the Regulations.

If necessary and with the consent of the member states of the Organisation, the Partner can be invited to participate in other activities held in the SCO framework.

3. The level of representation of the Partner at activities in the SCO framework, as a rule, must correspond to the level of representation of the member states of the Organisation.

4. The SCO Secretariat and/or the Executive Committee of the SCO Regional Counter-Terrorism Structure sends the Partner on a regular basis copies of open documents of the activities envisaged by Paragraph 2.2.1. of the Regulations.

The Partner has a right to request the SCO Secretariat to be given copies of international agreements and other documents in the SCO framework, provided they are not for limited circulation.

5. The Partner translates on its own documents and statements from and into the working languages of the SCO.

### Article 3

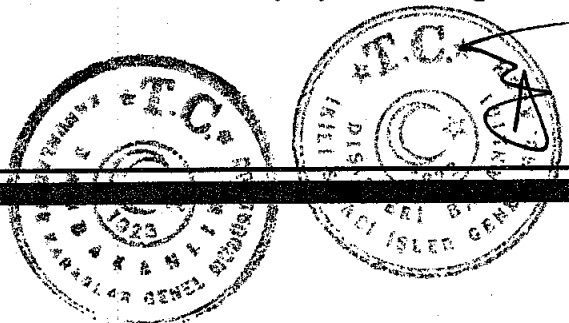
1. The Partner, as a rule, bears all expenses regarding its participation in activities in the SCO framework (travel, accommodation, meals and other fees).

2. Financial issues of involvement of the Partner in the expert assessment and implementation of joint projects are regulated separately in each particular case.

### Article 4

1. If the Partner commits actions targeted against the Organisation as well as contradicting the principles set forth in the SCO Charter or decisions reached by the SCO bodies, it can be stripped of the status of Partner by the SCO Heads of State Council.

The Memorandum can be terminated by the SCO unilaterally by forwarding a written notification to the Partner.



2. The Partner has a right to abandon the status of Partner. In this case it forwards a relevant notification to the SCO Secretary-General.

### Article 5

1. The present Memorandum comes into force from the date of receiving by the SCO Secretariat through diplomatic channels of a written notification of the Partner on the completion of its internal legal procedures necessary for the validation of the Present Memorandum.

2. By mutual consent the Parties can make amendments and supplements to the present Memorandum which are formalised by separate protocols and take effect in accordance with Paragraph 5.1. of the Memorandum.

3. Issues regarding the fulfilment or interpretation of the articles of the present Memorandum are settled through negotiations between the Parties.

4. The present Memorandum can be terminated on the initiative of one of the Parties or in case of receiving by one of the Parties the notifications mentioned in Article 4 of the present Memorandum. In both cases it becomes invalid 90 days after the date of receiving by one of the Parties a relevant written notification from the other Party.

5. In case of termination of the present Memorandum the Parties must resolve all the financial and other issues envisaged by the present Memorandum.

Signed in the city of Almaty on April 26<sup>th</sup> 2013 in two copies in the Turkish, Russian, Chinese and English languages. In the event of disagreements concerning the interpretation and/or fulfilment of the articles of the present Memorandum, the English version shall have priority.

**The Republic of Turkey**

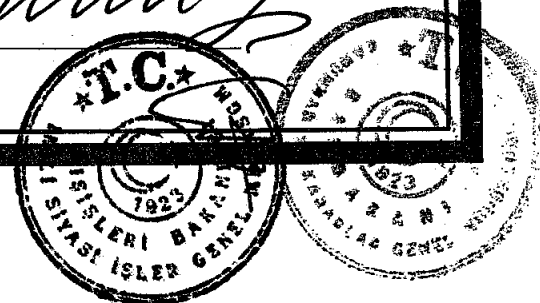
**Ahmet DAVUTOĞLU**  
Minister of Foreign Affairs

*Ahmet Davutoğlu*

**The Shanghai Cooperation Organisation**

**Dmitry MEZENTSEV**  
Secretary General

*Dmitry Mezentsev*



**МЕМОРАНДУМ**  
**о предоставлении Турецкой Республике**  
**статуса партнера по диалогу Шанхайской организации**  
**сотрудничества**

Турецкая Республика (далее Партнер) и Шанхайская организация сотрудничества (далее ШОС или Организация), далее именуемые Сторонами,

руководствуясь целями и принципами ШОС,

желая установить отношения равноправного взаимовыгодного партнерства,

в соответствии с Положением о статусе партнера по диалогу Шанхайской организации сотрудничества от 28 августа 2008 года (далее Положение) и другими международными договорами и документами, действующими в рамках ШОС,

на основании обращения Турецкой Республики от 23 октября 2011 года и Решения № 7 Совета глав государств-членов ШОС от 7 июня 2012 года, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

Стороны будут осуществлять сотрудничество в следующих направлениях, представляющих взаимный интерес:

1. Вопросы обеспечения региональной безопасности;
2. Борьба с терроризмом, экстремизмом, сепаратизмом, незаконным производством и оборотом наркотиков и транснациональной организованной преступностью;
3. Торгово-экономическое, финансовое и инвестиционное сотрудничество;
4. Культурное и гуманитарное сотрудничество.

**Статья 2**

1. В целях осуществления сотрудничества, определенного в статье 1 настоящего Меморандума, Партнер поддерживает постоянные контакты как с Секретариатом ШОС и/или Исполнительным комитетом Региональной антитеррористической структуры ШОС (РАТС), так и государствами-членами Организации напрямую.

2. Секретариат ШОС в начале каждого календарного года информирует Партнера о проведении мероприятий, предусмотренных в пункте 2.2.1. Положения.

В случае необходимости и с согласия государств-членов Организации Партнер может быть приглашен и на другие мероприятия, проводимые в рамках ШОС.

3. Уровень представительства Партнера на мероприятиях в рамках ШОС, как правило, должен соответствовать уровню представителей государств – членов Организации.

4. Партнер на постоянной основе через Секретариат ШОС и/или Исполнительный комитет РАТС может получать копии открытых документов мероприятий, предусмотренных в пункте 2.2.1. Положения.

Партнер имеет право запросить Секретариат ШОС и получить копии международных договоров и иных документов, действующих в рамках Организации, при отсутствии ограничения на их распространение.

5. Партнер самостоятельно обеспечивает перевод документов и выступлений с/на официальные языки ШОС.

### Статья 3

1. Партнер, как правило, самостоятельно несет все расходы, связанные с его участием в мероприятиях в рамках ШОС (транспорт, проживание, питание и другие расходы).

2. Финансовые вопросы участия Партнера в проведении экспертной оценки и реализации совместных проектов регулируются в каждом конкретном случае отдельно.

### Статья 4

1. В случае совершения Партнером действий, направленных против Организации, а также противоречащих принципам, заложенным в Хартии ШОС, или решениям органов ШОС, Совет глав государств-членов ШОС может лишить такого Партнера его статуса.

В этом случае ШОС расторгнет Меморандум в одностороннем порядке путем направления письменного уведомления Партнеру.

2. Партнер имеет право отказаться от статуса Партнера. В этом случае он направляет уведомление об этом Генеральному секретарю ШОС.

### Статья 5

1. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты получения Секретариатом ШОС по дипломатическим каналам письменного уведомления от Партнера о завершении им внутригосударственных юридических процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Меморандума.

2. Стороны по взаимному согласию могут вносить в настоящий Меморандум изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, вступающими в силу в соответствии с пунктом 1 статьи 5 настоящего Меморандума.

3. Вопросы, связанные с применением или толкованием положений настоящего Меморандума, разрешаются путем переговоров между Сторонами.

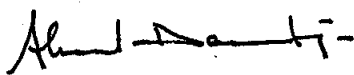
4. Действие настоящего Меморандума может быть прекращено по инициативе одной из Сторон или в случае получения одной из Сторон уведомления, указанного в статье 4 настоящего Меморандума. В этих случаях его действие прекращается после истечения 90 дней со дня получения одной из Сторон письменного уведомления об этом другой Стороны.

5. В случае прекращения действия настоящего Меморандума Стороны должны урегулировать все финансовые и иные вопросы, которые предусмотрены настоящим Меморандумом.

Совершено в городе Алматы 26 апреля 2013 года в двух подлинных экземплярах каждый на турецком, русском, китайском и английском языках. В случае возникновения разногласий при толковании и/или применении положений настоящего Меморандума, текст на английском языке будет иметь преимущественную силу.

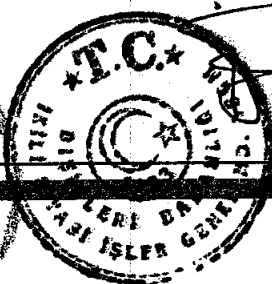
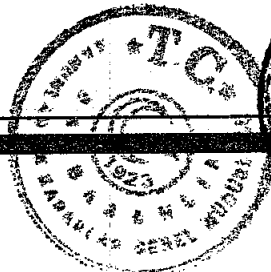
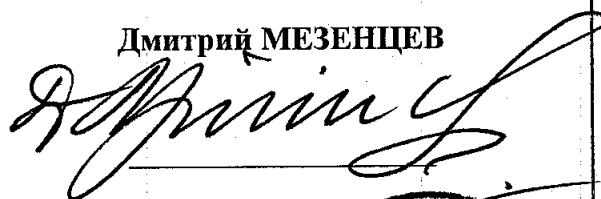
Министр иностранных дел  
Турецкой Республики

Ахмет ДАВУТОГЛУ



Генеральный секретарь  
Шанхайской организации  
сотрудничества

Дмитрий МЕЗЕНЦЕВ



# 关于给予土耳其共和国 上海合作组织对话伙伴地位的备忘录

土耳其共和国（以下简称“伙伴”）与上海合作组织（以下简称“上合组织”或“本组织”），以下简称“双方”

遵循上合组织宗旨和原则，

愿意建立平等互利的伙伴关系，

根据二〇〇八年八月二十八日制订的《上海合作组织对话伙伴条例》（以下简称“《条例》”）及本组织框架内其他国际条约和文件，

根据二〇一一年十月二十三日土耳其共和国的申请和二〇一二年六月七日上合组织成员国元首理事会第七号决议，

达成以下协议：

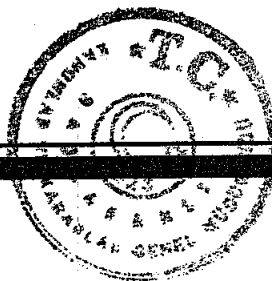
## 第一条

双方将在以下共同感兴趣的领域开展合作：

- 一、保障地区安全问题；
- 二、打击恐怖主义、分裂主义、极端主义、非法生产和贩运毒品、跨国有组织犯罪；
- 三、经贸、金融和投资合作；
- 四、文化和人文合作。

## 第二条

一、为进行本备忘录第一条所规定的合作，伙伴与上合组织秘书处和（或）上合组织地区反恐怖机构执委会保持经常性联系，也可以与本组织成员国保持直接联系。



二、上合组织秘书处每年年初向伙伴通报举行《条例》第二条第二款第一项所列活动的信息。

必要时并经本组织成员国同意，伙伴可应邀出席上合组织框架内的其他活动。

三、依照惯例，伙伴出席上合组织框架内活动的代表级别应与本组织成员国代表级别相当。

四、伙伴可通过上合组织秘书处和（或）地区反恐怖机构执委会定期获得《条例》第二条第二款第一项所列活动的公开文件的副本。

伙伴有权向上合组织秘书处索要并获得不受散发限制的本组织框架内的国际条约和其他文件的副本。

五、伙伴自行保障文件和发言在其工作语言和上合组织工作语言之间的翻译。

### 第三条

一、依照惯例，伙伴参加上合组织框架内活动的费用（交通、食宿和其他费用）自理。

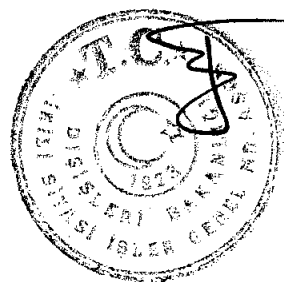
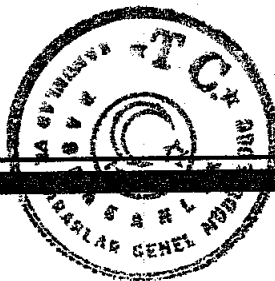
二、伙伴参与对双方合作项目进行专家评估及其实施所涉及的经费问题，均个案处理。

### 第四条

一、伙伴如有反对上合组织、违背《上海合作组织宪章》规定的原则或本组织各机构决议的行为，上合组织成员国元首理事会可取消其伙伴地位。

二、

在此情况下，上合组织可单方面废除备忘录，并书面通知伙伴。



三、伙伴有权放弃对话伙伴地位。如遇此情况，伙伴应通知上合组织秘书长。

### 第五条

一、本备忘录自上合组织秘书处通过外交渠道收到伙伴关于完成本备忘录生效所必需的国内法律程序的书面通知之日起生效。

二、经共同商定，双方可以单独议定书形式对本备忘录进行修改和补充。议定书根据本备忘录第五条第一款规定生效。

三、适用或解释本备忘录条款的争议通过双方谈判解决。

四、本备忘录可因双方中任一方提出或一方收到根据本备忘录第四条作出的通知而终止。这种情况下，本备忘录自一方收到另一方有关书面通知之日起 90 天后效力终止。

五、本备忘录效力终止时，双方应解决本备忘录规定的所有财务和其他问题。

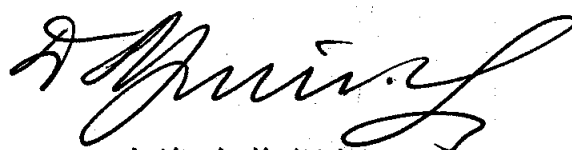
本备忘录于二 0 一三年四月二十六日在阿拉木图签订，正本一式两份，每份均用俄文、中文、土耳其文和英文写成。如对本备忘录条款的解释和（或）适用出现分歧，以英文文本为准。



土耳其共和国

外交部长

艾哈迈德·达武特奥卢



上海合作组织

秘书长

德米特里·梅津采夫

